

Twentieth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 22

October 7, 2018

Praise Song: The Little Light of Mine..... Slide
 The Collect of the Day BCP 118
 First Lesson Job 1:1; 2:1-10
 Psalm 8
 Second Lesson Hebrews 1:1-4; 2:5-12
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Mark 10:2-16
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution..... BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Suffer the Little Children Evelina Fradejas
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Draw Nigh and Take the Body of the Lord E328//C245
 (vv.1,3,5)
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Christ Is the World's True Light..... E542//C303
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
10/7 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Jim Huff	Clay Lau Alex Zhong	Mike Smith	Lina Yu Sabrina Lin
10/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	Flora Chow	Henry Liao Antao Chien

8 o'clock	10/7	Maury Edwards	10/14	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	-------	------------------

聖靈降臨後第二十主日

乙年：合時儀文二十二

2018年10月7日

讚美詩：我這盞小燈----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 118 頁
 首段經課 ----- (約伯記 1:1;2:1-10)
 詩篇 ----- (8)
 次段經課 ----- (希伯來書 1:1-4; 2:5-12)
福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (馬可福音 10:2-16)
福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌：獻上這小孩 ----- Evelina Fradejas
獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：謙恭近前歌----- 普天頌讚第 245 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：世界真光歌----- 普天頌讚第 303 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
10/7 雙語 崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Jim Huff	Clay Lau 钟喻竹	Mike Smith	喻莉皓 林玲君
10/14 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	周李芳	廖鴻業 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Let the Little Children Come to Me”:

- 1) Based on the message today, what can we learn from “total lunar eclipse”?
- 2) What are the barriers that often hinder us from knowing Jesus and getting close to Him?
- 3) Jesus said, “Let the little children come to me.” What does he mean?
- 4) Please read Isaiah 30:15 again and write down what it means to you in your contexts.
- 5) What action do you feel called to take this week through the message today?

“讓小孩子到我這裡來”：

- 1) 根據今天的消息，我們可以從「月全蝕」學習到什麼？
- 2) 什麼原因經常阻礙我們認識耶穌及親近他？
- 3) 耶穌說：「讓小孩子到我這裡來。」這句話意謂著什麼？
- 4) 請再次閱讀以賽亞書 30:15，然後寫下這段經文對於你實際的生活景況具有什麼樣的意義？
- 5) 你覺得今天的消息邀請你在這個禮拜中採取什麼樣的行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 1 王上 10-16, Ezk 結 40-46, Ps 詩 91-102

NT 新約: Eph 弗 1-4, Col 西 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

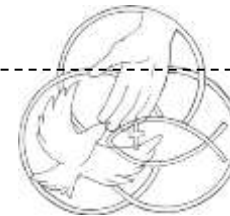
Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

Twentieth Sunday after Pentecost: Proper 22, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十主日：合時儀文二十二，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

October 7, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Twentieth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 22

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Job 1:1; 2:1-10

There was once a man in the land of Uz whose name was Job. That man was blameless and upright, one who feared God and turned away from evil. One day the heavenly beings came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. The LORD said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered the LORD, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it." The LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one like him on the earth, a blameless and upright man who fears God and turns away from evil. He still persists in his integrity, although you incited me against him, to destroy him for no reason." Then Satan answered the LORD, "Skin for skin! All that people have they will give to save their lives. But stretch out your hand now and touch his bone and his flesh, and he will curse you to your face." The LORD said to Satan, "Very well, he is in your power; only spare his life." So Satan went out from the presence of the LORD, and inflicted loathsome sores on Job from the sole of his foot to the crown of his head. Job took a potsherd with which to scrape himself, and sat among the ashes. Then his wife said to him, "Do you still persist in your integrity? Curse God, and die." But he said to her, "You speak as any foolish woman would speak. Shall we receive the good at the hand of God, and not receive the bad?" In all this Job did not sin with his lips.

Psalms 8

- 1 O Lord our Governor, *
how exalted is your Name in all the world!
- 2 Out of the mouths of infants and children *
your majesty is praised above the heavens.
- 3 You have set up a stronghold against your adversaries, *
to quell the enemy and the avenger.
- 4 When I consider your heavens, the work of your fingers, *
the moon and the stars you have set in their courses,
- 5 What is man that you should be mindful of him? *
the son of man that you should seek him out?
- 6 You have made him but little lower than the angels; *
you adorn him with glory and honor;
- 7 You give him mastery over the works of your hands; *
you put all things under his feet:
- 8 All sheep and oxen, *
even the wild beasts of the field,
- 9 The birds of the air, the fish of the sea, *
and whatsoever walks in the paths of the sea.
- 10 O Lord our Governor, *
how exalted is your Name in all the world!

Hebrews 1:1-4; 2:5-12

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. But someone has testified somewhere,

"What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them? You have made them for a little while lower than the angels; you have crowned them with glory and honor, subjecting all things under their feet."

Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control. As it is, we do not yet see everything in subjection to them, but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone. It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, "I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you."

Mark 10:2-16

Some Pharisees came, and to test Jesus they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" He answered them, "What did Moses command you?" They said, "Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her." But Jesus said to them, "Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation, 'God made them male and female.' 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate." Then in the house the disciples asked him again about this matter. He said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery." People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it." And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

乙年：聖靈降臨後第二十主日，合時儀文二十二：

全能永生的上帝，主願意垂聽，過於我們願意祈求；主又施恩惠，過於我們所盼望和所配得：求主向我們大施憐憫，赦免我們良心所畏懼的罪；更賞賜給我們，除了仰賴我們中保救主耶穌基督的功勞外，我們不配祈求的恩典。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

約伯記 1:1; 2:1-10

烏斯地有一個人名叫約伯；那人完全正直，敬畏神，遠離惡事。又有一天，神的眾子來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。耶和華問撒但說：「你從哪裡來？」撒但回答說：「我從地上走去，往返而來。」耶和華問撒但說：「你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏神，遠離惡事。你雖激動我攻擊他，無故地毀滅他，他仍然持守他的純正。」撒但回答耶和華說：「人以皮代皮，情願捨去一切所有的，保全性命。你且伸手傷他的骨頭和他的肉，他必當面棄掉你。」耶和華對撒但說：「他在你手中，只要存留他的性命。」於是撒但從耶和華面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂長毒瘡。約伯就坐在爐灰中，拿瓦片刮身體。他的妻子對他說：「你仍然持守你的純正嗎？你棄掉神，死了吧！」約伯卻對她說：「你說話像愚頑的婦一樣。噯！難道我們從神手裡得福，不也受禍嗎？」在这一切的事上約伯並不以口犯罪。

詩篇 8

8:1 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。
你將你的榮耀彰顯於天。
8:2 你因敵人的緣故、從嬰孩和吃奶的口中、建立了能力、
8:3 使仇敵和報仇的、閉口無言。
8:4 我觀看你指頭所造的天、並你所陳設的月亮星宿、
8:5 便說、人算甚麼、你竟顧念他。
世人算甚麼、你竟眷顧他。
8:6 你叫他比天使微小一點、並賜他榮耀尊貴為冠冕。
8:7 你派他管理你手所造的、使萬物、
8:8 就是一切的牛羊、田野的獸、

8:9 空中的鳥、海裏的魚、凡經行海道的、都服在他的腳下。

8:10 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。

希伯來書 1:1-4; 2:5-12

上帝既在古時藉著眾先知、多次多方的曉諭列祖、就在這末世、藉著他兒子曉諭我們、又早已立他為承受萬有的、也曾藉著他創造諸世界。他是上帝榮耀所發的光輝、是上帝本體的真像、常用他權能的命令托住萬有、他洗淨了人的罪、就坐在高天至大者的右邊。他所承受的名、既比天使的名更尊貴、就遠超過天使。我們所說將來的世界、上帝原沒有交給天使管轄。但有人在經上某處證明說、『人算甚麼、你竟顧念他、世人算甚麼、你竟眷顧他。你叫他比天使微小一點、賜他榮耀尊貴為冠冕、並將你手所造的都派他管理。叫萬物都服在他的腳下。』既叫萬物都服他、就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他。惟獨見那成為比天使小一點的耶穌、因為受死的苦、就得了尊貴榮耀為冠冕、叫他因著上帝的恩、為人人嘗了死味。原來那為萬物所屬、為萬物所本的、要領許多的兒子進榮耀裏去、使救他們的元帥、因受苦難得以完全、本是合宜的。因那使人成聖的、和那些得以成聖的、都是出於一。所以他稱他們為弟兄、也不以為恥、說、『我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要頌揚你。』

馬可福音 10:2-16

有法利賽人來問他說、人休妻可不可以、意思要試探他。耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。但從起初創造的時候、上帝造人是造男造女。因此人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。所以上帝配合的、人不可分開。到了屋裏、門徒就問他這事。耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子。妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裏來、不要禁止他們。因為在上帝國的、正是這樣的人。我實在告訴你們、凡要承受上帝國的、若不像小孩子、斷不能進去。於是抱著小孩子、給他們按手、為他們祝福。

Announcements for October 7, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we've called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Phoebe Pao for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by *giving generously to reach our goal!*

(5) **Concert of 'Music and Story' to Raise Funds for Asian-American Ministries:** 10/13, Saturday, 6:30 pm, at St. John's Cathedral (514 W. Adams Blvd., Los Angeles). Flyers are available on the bulletin table.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting:** 10/18, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.

(7) **First One-Day Asian Immersion Experience Hosted by Bishop Diane Bruce:** 10/20, Saturday, 10:00 am – 4:00 pm, at St. Thomas' Church. All clergy and lay leaders are invited. Cost is \$30 per person; lunch is included. If interested, please register with Mo. Fennie.

(8) **Signup for Offering the Church's Luncheon Oct - Dec 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (11/25, 12/2 & 12/30 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.



二零一八年十月七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝鮑李寶萱師母奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!

(5) **為教區亞裔事工募款的「音樂和故事」鋼琴演奏會:** 10/13, 週六, 晚上 6:30, 在聖約翰大教堂舉行(514 W. Adams Blvd., Los Angeles)。詳情請看週報桌上的宣傳單。

(6) **下一次堂務委員會:** 10/18, 週四, 晚上 7:00, 在教會會議室舉行。所有委員務必參加, 其他有興趣者也歡迎列席。

(7) **首次一日亞洲文化體驗營由唐金琮主教主辦:** 10/20, 週六, 上午 10:00 – 下午 4:00, 在聖多馬堂舉行。所有教區牧師及平信徒領袖都歡迎參加。費用每人 \$30, 含午餐。有興趣者請向張牧師報名。

(8) **需要教友自由奉獻 2018 十月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格 (11/25, 12/2 & 12/30 仍未有人填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。

